

专业八级考试题型分析与应试技巧五 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/130/2021_2022__E4_B8_93_E4_B8_9A_E5_85_AB_E7_c94_130969.htm 四。翻译 (Translation)

题型分析与应试技巧 英语专业八级考试中的汉译英试题是对学生综合应用语言能力的的一个测试。它既是对学生汉语水平的测试，又是对英语专业学生四年专业学习之后综合应用英语能力的检测。实践证明，我们的学生在四年的英语学习过程中，忽略了对汉语的学习，因而在对汉语词语和句子的理解过程中出现了一些可笑的问题；同时，汉译英测试也反映出学生在用英语表达过程中，由于母语干扰或其它方面原因，也有很多典型的错误。这里我们仅从理解和表达两个角度，分析英语专业八级考试汉译英常见的一些问题，并通过分析这些问题，指出英语专业本科阶段汉译英教学中，加强学生基本功是该课程的一个核心任务。一般认为，理解汉语对于汉语是母语的中国学生来说，不应该构成什么问题；翻译过程的第二阶段，即表达阶段，才是问题出现比较多的地方。但是，在我们的学生中，的确存在着因为汉语功底不扎实而造成错误理解的问题。这种错误主要出现在对一些不能够从字面上推测意义的习语上，例如部分学生对“寒暄”、“破天荒”、“干脆”等词语会产生错误的理解。我们有的同学将“寒暄”译成了“coldly talk for a while”，这说明习语的理解对于汉语功底不深厚、光顾着学习外语却忽视母语学习的外语专业学生来说的确是一个很突出的问题。其次，学生还会出现断句的错误。由于汉语语言的习惯，汉语句子在断句问题上并不严格，因此对句子的停顿很多情况下完全取

决于读者的语感。学生对此往往认识并不充分，不敢果断断句，以为原文中的一个长句一定要用英语的一个长句来表达，因而出现跟原文风格不一致的译文，甚至在组织译文语言的时候出现很多语法错误。当然，汉语功底的欠缺、语感的薄弱往往也会造成错误的断句，从而导致错误的翻译。例如，2000年八年级考试中，第一句话是“世界上第一代博物馆属于自然博物馆，它是通过化石、标本等向人们介绍地球和各种生物的演化历史”。很多同学用which这个关系代词来形成了一个结构很复杂的主从复合句，但是在组织这个句子时出现很多错误，造成修饰关系不明的情况。如果我们果断断句，翻译成：The world's first generation museums are museums of natural history. They introduce to the people with fossils and specimens the evolution of the earth and various living organism on it. 用这样两个简单句来处理，就可以避免语法错误，而且可以使句子语义鲜明。此外，断句的错误还表现在词组间关系的断定上，比如，“科学知识”和“科学技术”，后者“科学”和“技术”之间是一种并列关系。这种修饰和并列关系在汉语中并没有形式上的分别，这种关系是一种意合关系，需要读者发挥自己的判断力和语感。很多同学把这两个短语分别译成了“science and knowledge”和“scientific technology”，由此可见我们在理解上还存在问题，学生们的汉语功底还不够深厚。另外，对原文的理解还需要结合一定的背景知识，例如95年八年级考试汉译英试题中提“奥斯汀”这位作家，如果我们不熟悉这位作家，我们就可能连她的姓氏如何拼写也不知道。再比如说，“我的导师是亚裔人”（1998年八年级考试），不能简单地翻译成“My tutor is an Asian”，因为

所谓“亚裔”，是指亚洲的血缘，但并没明确国籍，根据上下文，却应该是美国国籍，因此这句话应该翻译为“My tutor is an Asian American.”，同样的道理，在同一篇文章中出现的“除有一名来自德国外，其余5位均是亚裔学生”也应该处理成“.....except one of German origin, the rest five were all of Asian origin”。1999年八年级考试试题中也出现了类似的句子“现今180万温哥华居民中，有一半不是本地出生的，每4个居民中就有一个是亚洲人。25万华人对温哥华的经济转型起着决定性的作用”也应该根据以上的理由翻译为“Of the present 1.8 million residents Vancouver, half are not native, and one in every four is of Asian origin. The 250,000 Chinese have been playing a decisive role in the economic transformation of Vancouver.”由此看来，缺乏一定的背景知识，我们就不可能把这些句子处理正确。对于政论文章的翻译来说，一定政治意识的缺乏会造成错误的理解和表达。例如，“振兴”、“统一”等，考虑到中国的历史，我们应该将它们分别理解和表达为“revitalization”或“rejuvenation”和“reunification”。再例如“个体户”、“国营企业”、“三资企业”、“计划生育”等概念，要求翻译时必须准确理解原意，然后在译文中作适当的表达，因而需要同学们熟悉官方的翻译法。从这个意义上说，政论翻译，尤其在译名问题上，涉及到继承传统译名的情况比较多，因此我们应该多读一些国内的外文刊物，如《中国日报》、《北京周报》、《人民日报》（海外英文版）等，增强政治意识，统一翻译口径，这样才能够把汉译英做好。总之，英语专业八级的翻译考试对译文的要求是忠实原文和语言通顺。翻译的功能是将原有的文字资料

转换成另一种语言，从而使读者用其熟悉的语言了解原本用另一种语言表述的信息。鉴于此，衡量译文的一个重要标准就是看其所转换的信息是否准确，是否忠实于原文。译者对原文的把握、理解是关键所在。译者要对原文的思想、语气、风格有透彻的理解和准确的把握。如果在这方面出现偏差，译文就会与原文有出入，也就很难做到忠实于原文。质量高的译文除了忠实于原文外，在语言上也要力求做到通顺。具体地说，就是所译语言要符合规范，行文自然、流畅，不带有过多生硬翻译的痕迹。就英译汉而言，译文应该断句恰当，句式正确，选词妥贴，段与段、句与句之间呼应自然，有一定文采。对于汉译英来说，要求译文的句式处理恰当，选词妥贴，英语比较地道。在^① 8级翻译考试里，语言通顺对汉译英项目来说尤为重要。译文英语不地道，不仅会失去原文的文体风格，而且还会误转原意。

五. 写作测试 (Writing)

题型分析与应试技巧

写作项目是全国高校英语专业^② 8级考试五大项目之一，它的分值占总分的20%，考试时间为60分钟。该项目要求考生在规定的时间内根据提示写出300字左右的文章。文章力求做到观点清楚、例证充分、结构严谨、层次清楚、合乎逻辑、语言得体、无重大语法错误。要想写好一篇文章，考生应该注意以下几点：

1. 审题 在写作考试中要写出符合题目要求，高质量的作文，第一步是审题。所谓审题，就是通过阅读写作题目及相关信息或要求，正确领会题目的含义，了解题目要求，为构思合乎具体写作要求的文章框架打下基础。数年来^③ 8级写作项目已形成自身的特色。这个特色就是，该项目内的几个部分（观点、情景、标题、写作要求）具有内在的联系，从而构成一个整体。因此，审题

就意味着不是仅仅浏览一个标题，而是要兼顾其它部分。只有这样，学生才能真正明确写作目的，领会写作要求。

以1997年的八级考试写作项目为例。该年的标题是 SOWING THE SEEDS, NURTURING GROWTH AND HARVESTING THE REWARDS.如果我们孤立地看题目的话，就很难领会该篇作文的具体要求和目的。但是，一旦我们把标题与前面的情景与观点部分联系起来，这个标题的含义就变得清晰了：它要求学生用标题所含的耕作过程来比拟获得大学学业成就的过程。同时，对具体语篇模式的要求（即ANALOGY）也显示在这部分中间。至于对作文修辞框架的要求，则出现在标题下面的一段文字中。总而言之，提高审题的准确性有利于学生理解题目含义，了解写作要求，进而有针对性地构思作文内容、布局等。然而，在历年写作阅卷中我们发现，审题有误仍是学生经常犯的错误之一。归纳起来有以下几点：

1) 不熟悉八级写作的设计特点，以为只看标题即可着手写作。这常常导致在文章内容上出现严重偏差。2) 对情景观点部分的理解一知半解，未经仔细斟酌就提笔写作文。这往往会造成学生采用错误的语篇模式。3) 忽略写作项目中对作文修辞框架的提示。这容易使得作文思路或结构混乱或失衡。

2.行文的统一性和连贯性 一篇优秀的作文应该具有以下两个特点。就八级写作项目而言，这主要体现在作文的内容和框架上。按照写作要求，一篇合格的作文由三个部分组成。第一部分包括作者的论点（THESIS STATEMENT）。论点应明确、清楚。第二部分是作文的主体。这部分的要求是通过恰当、合适的语篇模式（如：CAUSE AND EFFECT, COMPARISON AND CONTRAST, 等等）来论证前面提出

的论点。论证的过程要做到结构严谨、层次分明、合乎逻辑。要做到结构严谨，就需要学生在写作中抓住中心，并围绕中心展开讨论。结构严谨的作文同时也应是层次分明的作文。为了使论证过程具有说服力，作文应采用一种层次结构。所谓层次结构指构成语篇的句子或者各段之间在逻辑意义上存在着一种主从关系，它们或者是解释关系，或者是因果关系，或者是总分关系。书卷语体通常属于这类结构，即一个语篇往往由不同层次的语段构成。此外，作文应有逻辑性，文中观点的阐述要合乎情理，观点之间的衔接要自然、顺畅。第三部分为作文的结尾。一篇思想内容完整的作文离不开一个好的结尾。一般来说，结尾部分的内容应为前面部分的总结。因此，这部分应与前面部分保持论点上的一致性和统一性。结尾部分忌讳的是牛头不对马嘴，前后没有连贯性，因而破坏作文的完整性。

3.语言的规范性和准确性

作文的思想内容都必须通过语言形式来表达。八年级作文要求语言得体、通顺，无重大语法错误。如果作文句不成句，用词不当，语法错误连篇，就很难将作者的意图表达清楚。但是，历年来的写作项目反映出学生在作文的统一性、连贯性和语言的规范性方面还普遍存在一些问题。概括起来有以下几点：

- 1) 作文中的论点未展开。这主要表现为没有按照要求在第一部分中阐明观点，而是东拉西扯，写了与题目有关或无关的细节或现象。比如在以IN SUPPORT OF DORMITORY POLICIES为题的作文中，一些学生不是开门见山地点明主题思想，而是列举了一些寝室里的情况或评论一些不良现象。最后由于篇幅有限，就在结束时提一句寝室制度就草草收尾。
- 2) 作文结构不严谨，段落没有主题句，且句际段落关系

不明显。这种现象在考生的作文中带有一定的普遍性。有些学生在写作时没有理清思路，按照一定的逻辑框架写，而是想到什么就写什么，因此文章显得松散。3) 作文首尾不一致。作文开头与结尾部分内容衔接不上，或自相矛盾。4) 作文缺乏连贯性 (COHERENCE)。在对历年考生作文的分析中，我们发现以下几个现象：A. 差的作文中简单句多，而好的作文中则少；B. 差的作文中从句和连词出现的频率大大低于好的作文；C. 差的作文中各种照应的使用低于好的作文；D. 差的作文中关键词和同义 / 近义词出现的频率低于好的作文。以上部分简单地讨论了八级写作项目的要求、预期达到的标准以及学生作文中反映出来的一些带有共性的问题。在结束之前，我们就如何提高写作能力谈几点看法：1、写作能力的培养要从最基本的做起，一步一个脚印，扎实地进行基本功训练。2、就八级写作项目而言，要提高驾驭文章整体思路的能力就要加强逻辑思维训练，通过各类写作手法的操练来提高这方面的能力。此外，要提高语言的准确性，学会使用各种语篇纽带，如 LOGICAL、GRAMMATICAL、SEMANTIC CONNECTORS，使作文思路清晰，论点鲜明，例证充分，语言得体，真正达到写作的要求。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问

www.100test.com